

DIAN 癲 ET KUANG 狂

SUWEN 23

Quand les pervers pénètrent au yang, il y a folie kuang (狂).

Quand les pervers pénètrent au yin, il y a blocage (bi 痺).

Quand les pervers s'empoignent au yang, il y a folie dian (dian ji 巔疾).

Quand les pervers s'empoignent au yin, il y a perte de la voix (yin 瘖).

五邪所亂 · 邪入於陽則狂 · 邪入於陰則痺 · 搏陽則為巔疾 · 搏陰則為瘖 · 陽入之陰則靜 · 陰出之陽則怒 · 是謂五亂 ·

SUWEN 28

L'Empereur : Comment se présente la maladie dian?

Qi Bo : Si le pouls tambourine gros et glissant, au bout d'un long temps cela s'arrête.

Si le pouls est petit, ferme et serré, c'est la mort sans guérison possible.

L'Empereur : Les pouls des démences, qu'en est-il en termes de vide et plénitude ?

Qi Bo : S'ils sont vides, on peut guérir; s'ils sont pleins, c'est la mort.

帝曰 · 癲疾何如 · 岐伯曰 · 脈搏大滑 · 久自已 · 脈小堅急 · 死不治 ·

帝曰 · 癲疾之脈 · 虛實何如 · 岐伯曰 · 虛則可治 · 實則死 ·

On pique les convulsions épileptiques sur 5 mai : on puncture le Taiyin de main, 5 fois de chaque côté; le Taiyang en son point jing, 5 fois (Yanggu, I.G.5); le Shaoyin de main sur le côté du méridien et du luo, une fois; le Yangming de pied, une fois; 5 pouces au-dessus de la malléole, on pique 3 fois.

刺癲驚脈五 · 鍼手太陰各五 · 刺經太陽五 · 刺手少陰經絡傍者一 · 足陽明一 · 上踝五寸 · 刺三鍼

SUWEN 40

Huangdi : Il y a une maladie où les côtés de la poitrine sont enflés et le cou douloureux, la poitrine est encombrée et l'abdomen dilaté. Qu'est-ce que cette maladie et comment la contracte-t-on ?

Qi Bo : le nom est contre-courant par reflux.

Huang di : Comment traite-t-on ?

Qi Bo : Si l'on moxe, on provoque une aphonie. Si l'on puncture, on provoque la folie kuang. On ne peut traiter que quand ces souffles (yin et yang) sont ensemble (dans le même endroit).

有病膺腫頸痛 · 胸滿腹脹 · 此為何病 · 何以得之 · 岐伯曰 · 名厥逆 ·

帝曰 · 治之奈何 · 岐伯曰 · 灸之則瘖 · 石之則狂 · 須其氣并 · 乃可治也 ·

Huangdi : Et pourquoi cela ?

Qi Bo : Les souffles yang redoublent en haut (en montée), il y a (donc) surabondance en haut.

Si l'on moxe, on fait entrer les souffles yang dans le yin, ce qui provoque l'aphonie.

Si l'on puncture, on vide les souffles yang, ce qui provoque la folie.

Si l'on traite quand les souffles sont ensembles, on peut faire en sorte qu'ils soient complets.

帝曰·何以然·岐伯曰·陽氣重上·有餘於上·灸之則陽氣入陰·入則瘖·石之則陽氣虛·虛則狂·須其氣并而治之·可使全也·

SUWEN 46

L'Empereur : la maladie de colère et folie kuang, comment se produit-elle ?

Qi Bo : elle est produite par le yang.

L'Empereur : Comment le yang rend-il un homme fou furieux ?

Qi Bo : Les souffles yang ont subi une violente contrainte qui rend difficile leur écoulement et c'est ce qui donne une tendance à la colère. Le nom de la maladie est : reflux du yang.

L'Empereur : Comment sait-on (que le mal arrive) ?

Qi Bo : Le Yangming bat toujours (a un fort battement permanent); le grand yang et le Shaoyang ne battent pas (fortement). Si (les pouls qui) ne battent pas de mettent à battre forts, grandement et rapidement, voilà le signe (symptôme de ce mal).

L'Empereur : Comment traite-t-on ?

Qi Bo : On diminue son alimentation et cela s'arrête. Quand les aliments pénètrent dans le yin, il augmentent les souffles dans le yang, c'est pourquoi diminuer l'alimentation peut stopper (le mal).

On fait prendre Shengtieluo en potion; Shengtieluo abat la rapidité des souffles.

帝曰·有病怒狂者·此病安生·岐伯曰·生於陽也·

帝曰·陽何以使人狂·岐伯曰·陽氣者因暴折而難決·故善怒也·病名曰陽厥·

帝曰·何以知之·岐伯曰·陽明者常動·巨陽少陽不動·不動而動大疾·此其候也·

帝曰·治之奈何·岐伯曰·奪其食即已·夫食入於陰·長氣於陽·故奪其食即已·使之服以生鐵洛為飲·夫生鐵洛者·下氣疾也·

SUWEN 47

L'Empereur : Un être, en naissant, est malade de démence (ou convulsion, dian). Quel est le nom de ce mal et comment la contracte-t-on ?

Qi Bo : Le nom de la maladie est "maladie du fœtus" (tai bing 胎病).

Elle se contracte dans le ventre de la mère, quand la mère a eu un grand effroi (jing 驚, tressaut convulsif), ce qui a fait que les souffles sont montés sans redescendre, qu'essences et souffles sont restés tous ensemble.

C'est ainsi que, chez l'enfant, se déclenche cette maladie dian (convulsions).

帝曰·人生而有病巔疾者·病名曰何·安所得之·岐伯曰·病名為胎病·此得之在母腹中時·其母有所大驚·氣上而不下·精氣并居·故令子發為巔疾也·

SUWEN 80

(Contexte de vieillissement)

Quand les souffles montent sans descendre, il y a céphalées et dian; on cherche le yang sans le trouver, on cherche le yin sans le discerner; les Cinq parties sont hors d'atteinte, sans qu'on puisse rien en percevoir

氣上不下 · 頭痛巔疾 · 求陽不得 · 求陰不審 · 五部隔無徵 · 若居曠野 · 若伏空室 · 綿綿乎屬不滿日 ·

SUWEN 55

Quand la maladie est dans l'ensemble des mai yang (yang mai 陽脈), qu'il y a tantôt froid et tantôt chaud, que dans l'ensemble des secteurs (zhu fen 諸分) il y a tantôt froid et tantôt chaud, le nom est folie furieuse (kuang 狂). On puncture de façon à rétablir le vide dans les mai; on considère les secteurs jusqu'à disparition de la chaleur; et la maladie cesse.

病在諸陽脈 · 且寒且熱 · 諸分且寒且熱 · 名曰狂 · 刺之虛脈 · 視分盡熱 · 病已止

La maladie commence en se déclarant une fois par an, sans guérir (traiter), et une fois par mois sans traitement, puis 4 à 5 fois par mois. On appelle cela : démences (dian ji 癲疾). On puncture l'ensemble des secteurs (zhu fen 諸分) et l'ensemble des mai. S'il n'y a pas de froid, on régule par l'aiguille et la maladie s'arrête.

病初發 · 歲一發不治 · 月一發不治 · 月四五發 · 名曰癲病 · 刺諸分諸脈 · 其無寒者 · 以鍼調之 · 病止 ·

SUWEN 74

Tout ce qui est agitation, folie furieuse et outrance dépend du Feu.

諸躁狂越 · 皆屬於火 ·

LINGSHU 8

Quand le Foie est en proie à la tristesse et à l'affliction, on s'émeut au centre, alors se produit une atteinte aux Hun. Les Hun atteints, on perd la raison (*kuang* 狂) et on devient oublieux; on est sans vitalité (essences); étant sans vitalité, on ne peut plus assurer la norme; c'est la situation où l'appareil yin (génital) se contracte, où le musculaire se crispe, où les côtes de part et d'autre ne peuvent plus se soulever.

肝悲哀動中 · 則傷魂 · 魂傷則狂忘不精 · 不精則不正當人 · 陰縮而攣筋 · 兩脅骨不舉 ·

Quand le Poumon est en proie à une allégresse et une joie sans borne, alors se produit une atteinte aux Po. Les Po atteints, on perd la raison (*kuang* 狂); dans cette perte de la raison, le propos ignore autrui, la peau se racornit et se parchemine.

肺喜樂無極 · 則傷魄 · 魄傷則狂 · 狂者意不存 · 人皮革焦 ·

LINGSHU 75

Grande chaleur dans tout le corps, folie kuang, on voit et on entend des choses aberrantes, on tient des propos insensés. On regarde le Yangming de pied ainsi que son grand luo et on les prend. En cas de vide, on les tonifie; en cas de sang (en stase) et de plénitude, on les disperse. On fait étendre le patient sur le dos, on se place devant sa tête, avec les quatre doigts des deux mains on encadre et compresse le mai qui bat au cou (Renying); on tient longtemps, on roule (poing fermé) et on appuie en poussant; on descend jusqu'en plein Quepen; on arrête et on recommence la même manœuvre. Quand la chaleur s'en est allée, cela (la maladie) s'arrête. C'est ce qu'on appelle Pousser pour diffuser.

大熱遍身·狂而妄見妄聞妄言·視足陽明及大絡取之·虛者補之·血而實者寫之·因其偃臥·居其頭前·以兩手四指·挾按頸動脈·久持之·卷而切之·下至缺盆中而復止·如前·熱去乃止·此所謂推而散之者也·

NANJING 20

Redoublement de yang (zhong yang 重陽) : c'est la folie furieuse (kuang 狂).

Redoublement de yin (zhong yin 重陰) : c'est la démence (dian 癲).

Quand le yang est dépouillé (tuo 說), on voit des démons (hallucinations).

Quand le yin est dépouillé, on tombe aveugle (mu man 目盲).

重陽者狂，重陰者癲，脫陽者見鬼，脫陰者目盲。

NANJING 59

- Comment distinguer folie dian (癲) et folie kuang (狂) ?

- Eh bien, quand la folie kuang commence à se déclarer, on dort peu et on n'a pas faim; on se vante, on se donne toujours raison, on se conduit avec la dernière arrogance; on rit de façon insensée (wang xiao 妄笑), on chante gaîment, on se conduit de façon insensée (ou : on marche comme un insensé, wang xing 妄行), sans trêve.

Quand la folie dian commence à se déclarer, le propos est sans joie, on a le regard fixe, on tombe raide.

Les mai (脈, pouls), aussi bien yin que yang, sont en montée en puissance dans les trois parties.

狂癲之病，何以別之？然：疾之始發，少臥而不飢，自高賢也，自辨智也，自倨貴也，妄笑好歌樂，妄行不休是也。癲疾始發，意不樂，僵仆直視。其脈三部陰陽俱盛是也。

JINGUI YAOLÜE - Ch.5, § 3 :

La décoction à base de Stephania Tetrandra (fangji) et de Rehmannia (dihuang) est donnée pour traiter les maladies qui ressemblent à la folie kuang, où l'on se conduit de façon aberrante et insensée, où l'on parle sans arrêt, sans avoir d'alternance de frissons et de fièvre, et avec un pouls superficiel.

防已地黃湯 治病如狂狀·妄行獨語不休·無寒熱·其脈浮·